Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I otworzyło ― usta jego w bluźnierstwach do ― Boga, bluźniąc ― imieniu Jego i ― namiotowi Jego, [i tym] w ― niebie namiotującym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I otworzyło usta jego do bluźnierstwa przeciw Bogu zabluźnić imieniu Jego i namiotowi Jego i w niebie zamieszkującym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I otworzyło swoją paszczę, aby bluźnić przeciwko Bogu, bluźnić Jego imieniu i Jego namiotowi,\* \*\* tym, którzy mieszkają w niebie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I otworzyło pysk jego do bluźnierstw przeciw Bogu, (by) zelżyć imię jego i namiot\* jego, w niebie rozbijających namioty. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I otworzyło usta jego do bluźnierstwa przeciw Bogu zabluźnić imieniu Jego i namiotowi Jego i w niebie zamieszkującym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bestia otworzyła zatem paszczę, aby bluźnić Bogu, Jego imieniu i Jego przybytkowi. Bluźniła również tym, którzy mieszkają w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I otworzyła swoją paszczę, by bluźnić przeciwko Bogu, by bluźnić jego imieniu, jego przybytkowi i tym, którzy mieszkają w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I otworzyła usta swoje ku bluźnierstwu przeciwko Bogu, aby bluźniła imię jego i przybytek jego, i tych, którzy mieszkają na niebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I otworzyła usta swoje na bluźnierstwa przeciwko Bogu, aby bluźniła imię jego i przybytek jego, i te, którzy mieszkają na niebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem otworzyła swe usta dla bluźnierstw przeciwko Bogu, by bluźnić Jego imieniu i Jego przybytkowi, i mieszkańcom nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I otworzyło paszczę swoją, by bluźnić przeciwko Bogu, bluźnić przeciwko imieniu jego i przybytkowi jego, przeciwko tym, którzy mieszkają w niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I otworzyła swoją paszczę, żeby bluźnić przeciwko Bogu, znieważać Jego imię i Jego namiot, i tych, którzy w niebie rozbijają namioty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otworzyła więc swój pysk, aby bluźnić przeciwko Bogu i szydzić z Jego imienia, Jego namiotu i mieszkańców nieba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I otwarła swoje usta bluźnierstwom przeciw Bogu, ubliżała Jego imieniu, i Jego przybytkowi, i mieszkającym w niebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bestia otworzyła paszczę, by znieważyć Boga, jego imię, miejsce, w którym Bóg przebywa, jak i tych, którzy mieszkają w niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zatem otworzyła swe usta dla bluźnierstw przeciwko Bogu, by bluźnić Jego imieniu i Jego przybytkowi, i mieszkańcom nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відкрив свої вуста, щоб гудити Бога, щоб зневажати його ім'я та його оселю, як і тих, що живуть на небі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem otworzyła swoje usta ku bluźnierstwom przeciwko Bogu, aby zelżyć Jego Imię oraz Jego przybytek tych, co mieszkali w Niebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otworzyła więc swe usta, wypowiadając bluźnierstwa przeciwko Bogu, aby lżyć Jego imię i Jego Sz'chinę, i tych, którzy mieszkają w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I otworzyła swą paszczę dla bluźnierstw przeciw Bogu, aby bluźnić jego imieniu i jego siedzibie, tym, którzy przebywają w niebie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Otworzyła więc paszczę i zaczęła obrażać Boga oraz Jego świątynię, i poniżać mieszkańców nieba. |

1. 1) Lub: przybytkowi (z okresu wędrówki po pustyni: <x>730 7:15</x>;<x>730 12:12</x>;<x>730 21:3</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 8:2</x>; <x>650 9:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens "przybytek" (jak w czasie wędrówki Izraela przez pustynię, gdy zamiast budynku świątyni był namiot). [↑](#footnote-ref-4)